

書華出版



諾貝爾
文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

1937

馬丁卡德

ROGER MARTIN DU GARD

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

書華出版事業有限公司



諾貝爾文學獎金集

22

馬丁卡德

譯作者：諾貝爾文學獎金集編譯委員會

發行者：林弘志

出版者：書華出版事業有限公司

地址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電話：952-5651 • 952-5652 • 952-5653

郵撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

文學獎必須頒給那些在文學領域中
創造出最傑出之理想主義作品者。

——亞佛烈·諾貝爾

諾貝爾文學獎全集

22

馬丁卡德

ROGER MARTIN DU GARD

1937



馬丁卡德

在諾貝爾文學獎頒獎典禮中



1937 年得主

馬丁卡德

法國

1881—1958

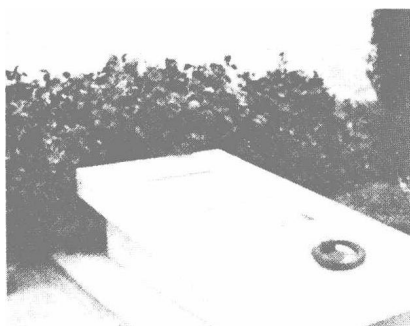
得獎理由

「『提波家史』這部鉅作，對人與人之間鉤心鬥角的現代生活，有很生動的描寫，由此也可以看出作者對藝術工作的良知與貢獻。」

馬丁卡德有廣泛的經驗和深刻的觀察力、洞察力，他以練達的文筆刻劃出德雷佛斯事件，與第一次世界大戰前後，法國處於這個苦難時期的思想和感情。

收錄作品

「約翰·帕洛瓦的一生」



在哥本哈根郊外希密耶的馬丁卡德之墓，簡樸而無裝飾的墓碑，極適宜這位生半眠夢虛飾的作家。



Roger Martin du Gard

目 錄

馬丁卡德

評審過程

3

歡迎詞

9

受獎演說

17

約翰·帕洛瓦的一生

21

得獎人與作品

451

著作目錄

473

目 錄

賽珍珠

評審過程

481

歡迎詞

491

祝賀演說

503

受獎演說

505

大地

507

馬丁卡德

法
國

一九三七年得獎

生：一八八一年三月二十三日（法國巴黎）

逝：一九五八年八月二十二日（法國巴黎）

得獎理由

「提波家史」這部鉅作，對人與人之間鉤心鬥角的現代生活，有很生動的描寫，由此也可以看出作者對藝術工作的良知與貢獻。

馬丁卡德榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典駐法大使館前文化參事官

謝魯·斯德列貝利

一九三七年瑞典學院將那年的諾貝爾文學獎頒給法國的馬丁卡德，這在事前已經有人預料到。他之能得獎，是由於那一系列的小說——「提波家史」，其中把人的鬥爭和當代的生括，描繪得淋漓盡致，表現出強烈的藝術性和真實性。他是第六位得獎的法國作家，在他之前有詩人徐利·普魯東（一九〇一），文學家羅曼羅蘭（一九一五），小說家、詩人兼批評家的安那托爾·法朗士（一九二一），作家亨利·柏格森（一九二七），和法籍俄人作家伊凡·布寧（一九三三）。在諾貝爾得獎人數中，法國一直超越其他國家，到今日都是如此。在第一次大戰後崛起新一代的作家中，他是第一位獲獎者，備受注目！

出馬角逐的三十六位候選人中，不乏強而有力的對手。其中也有幾位是法國人，包括梵樂希、狄哈梅、季歐諾。季歐諾有好幾千名法國人和美國人支持他，同時，偉大的法國詩人

克勞代爾也首度參加角逐。雖然北歐的新聞界並不懷疑馬丁卡德在文學上的成就，但仍十分熱心地支持芬蘭小說家西蘭巴。他於兩年後終於獲獎。

「波提家史」的作者馬丁卡德，從一九三四年就被提名，而在這一次才獲得勝利。在沈寂了好幾年之後，馬丁卡德在一九三六年推出了卷帙浩繁的長篇小說——「提波家史」七卷，於二〇年代發表前六卷，並翻譯成數十種文字，諾貝爾委員會所參考的幾份報告，對馬丁卡德而言都十分有利，對這六卷的作品都加以揄揚。但是在時人眼中，第七卷才是「完結篇」（註①），這一卷叫做「一九一四年夏天」，份量有前六卷加起來那麼多，內容豐富也可和前六卷媲美。他使諾貝爾的評審委員相信，他的才華一點也沒有減退。事後證明，的確無愧是第一流的作品，也是馬丁卡德登峯造極之作。

歐魯·荷爾斯貝伊是一位文學史教授，他第一個向諾貝爾委員會提出最初的報告。經過仔細分析之後，他認為「提波家史」這部長篇小說，是絕對有資格獲得諾貝爾獎的。其他的各份報告，也毫不遲疑地肯定了這部作品的價值。評審的範圍，並不只限於這部作品，馬丁卡德青年期的作品「約翰·帕洛瓦的一生」也被列入討論，認為這也是一部偉大的小說。主角不安的靈魂，反映了那個時代道德、宗教的種種問題。馬丁卡德在「約翰·帕洛瓦的一生

註①：「提波家史」共十卷，故第七卷並非完結篇。

「一書之後，他的體驗更廣泛，觀察力更銳利，能深入一切問題的底層。他等於是人們生活的畫家。吉爾·羅曼的作品「善意的人們」和馬丁卡德「提波家史」相較之下，就大爲失色了。

「一九一四年夏天」出版之後，表露出馬丁卡德在心理學和哲學方面的造詣。在此卷沒有出版之前，評論家都認爲馬丁卡德在處理前六卷有著非凡的才能，他是靈魂的探究者，反映現實的諸觀念。評審委員經過一番深思熟慮之後，淘汰了其他作品，最後決定「提波家史」的作者就是一九三七年諾貝爾獎的得獎者。

學院的抉擇獲得了全球一致的贊美。眾人認爲不但光榮了馬丁卡德，同時也光榮了瑞典學院。其中一位叫哈斯特林的評審委員，在一家斯德哥爾摩雜誌上寫道：「馬丁卡德獲獎，乃是瑞典學院向法國寫實主義文學致敬。這一派的作者爲世界文學帶來很大的影響力，迄今猶然！」這位新得獎人雖然已在尼斯獲得了這項消息。許多新聞記者蜂湧而至他在奧涅的住處，想採訪他的過去和未來的計畫，可是無不大失所望。他除了偶爾出現在巴黎和尼斯之外，大都門扉緊閉，拒不見客。因而有「貝耶梅之隱者」的雅稱。他盡量逃避無謂的打擾，自我放逐於當時的社交界，更難得在公共場合出現。雖然在一夜之間，聲名大譟，但他不願被盛名所累，破壞了他寧靜的生活。一直到他抵達斯德哥爾摩之後，他突然改變了心意，在停留該市的二週中，變得隨和活潑，甚至對新聞記者也很客氣。

後來的諾貝爾得獎者卡繆，在「馬丁卡德全集」刊行時（一九五五）爲之作序，談到得

獎後的馬丁德說道：「馬丁卡德是在長期的隱居生活中，努力不懈。沒有一個人知道他的電話號碼，這是一位罕有的典型，但他確實是一位偉大的作家。如今他已在文壇上佔有一席之地，就像溶於水的砂糖一樣，他已把自己化入。」

對於一九三七年的諾貝爾獎得主，除了法國若干極右派的報紙之外，一般都十分興奮。但是對文學界而言，卻不意外。法國在亨利·柏格森這位偉大的哲學家得獎之後，已經過了十年。諾貝爾文學獎在馬丁卡德得獎後的十年，才頒給法國另一位文學家紀德。但是紀德作品中，對道德的態度曖昧，有人認為並不合於頒獎的標準。但他的獲獎，確是引起不小的驚異。對以「提波家史」而獲獎的馬丁卡德，固然沒有這層顧慮，但是如果有人會感到意外的話，可能是因為他並不是最受矚目的提名者。許多角逐者在瑞典的名氣比馬丁卡德要大得多，且不遺餘力地希望自己能夠獲獎。

但是瑞典學院的評審員卻是眼知肚明，絕不會被外表的花招弄得眼花撩亂，而以作品的內容為重。對這些挖盡心思的花招，深感可笑。

馬丁卡德不願沾名釣譽，寧可過著隱逸的生活，可是卻被諾貝爾的評審委員看上，使他無法再逃避這項光榮。

安德烈·德利烏對馬丁卡德的獲獎解釋說：「繼羅曼羅蘭和安那托爾·法朗士之後，另一位法國作家，以其特殊條件，再度獲得了這項光榮。文學作品應該是超越國界的，甚至能

引起遙遠國度人們的共鳴。」

文藝批論家皮耶·安利·西蒙，他是年輕的急進派，他在報紙上說道：「馬丁卡德實在非常幸運，他贏得了世界上作家所夢想的大獎。他就像一個優秀的獵人，能一石二鳥，名利雙收……法國是個文化水準很高的國家，馬丁卡德的確也是位值得讓世人認識的法國作家。」

馬丁卡德偕同他的妻子，以及他的好友莫希一同前往斯德哥爾摩。莫希是巴黎市立大學瑞典學院院長。馬丁卡德心情很開朗，他欣然在諾貝爾頒獎典禮上致辭，並在斯德哥爾摩多待了兩個禮拜。他在記者會中表示，作者有權擁有私生活，這樣才有時間埋頭寫作。在最私密的情況下，甚至連最保密的作家都會掀開他的面具，並且毫無保留地揭開他的面具，傾吐他內心的祕密。

在頒獎典禮那天，臺上飾滿了花朵。馬丁卡德站在臺上，和皇室相對。由於他在報上表示了對瑞典這個國家的喜愛，因此也獲得瑞典人民對他的好感。首先由諾貝爾委員會主席霍爾斯陶穆發言，對馬丁卡德的作品大加揄揚。接著，馬丁卡德冒著北國的風雪，前往斯德哥爾摩市政廳參加晚宴，在盛裝前來的五百名佳賓面前，發表了第一次公開演講。演說詞非常精彩，對他作品在精神和藝術上是如何形成，也有很詳盡地敘述。言辭之間，極力推崇托爾斯泰。他並且談到他得獎的關鍵性作品，那就是「一九一四年的夏天」，那部感人至深的小說。

坐在馬丁卡德夫人身邊的瑞典國王，首先報以如雷的掌聲，接著是一片熱烈的鼓掌，久久不絕。

幾天後，馬丁卡德在十八世紀風格的瑞典學院大廳中，發表了他第二篇公開演講。他專題討論他年輕時代的作品「約翰·帕洛瓦的一生」，形容這是一部純粹是年輕人的小說，一齣人類良知的戲劇。他無意多做解釋，只以蒙田意味深長之語為結：「我不說教，我只是陳述。」這位偉大的散文作家對他影響極大，他願以上面這句話，做為他所有作品的獻詞。

在瑞京停留的長時期中，馬丁卡德在致友人的信函中，翔實地描寫了他那段時期的逗留。這封後來發表在一九五八年十二月一日的「新法蘭西評論」上。該期雜誌是專門悼念馬丁卡德的專輯。這封信既幽默又坦率，內容如下：

「這趟旅行，先至巴黎，再至斯德哥爾摩。這一個月的生活，簡直難以描述，我變得像電影明星一樣，到處被簇擁著。好在我利用了這短暫出鋒頭的時間，發表了一些積壓在心裏的話。倒是贏得很好的迴響，不過在肉體上和精神上都感到身心交瘁。經過這一陣子的繁忙之後，我比以前更需要沈默和孤獨……我的太太表現得相當好，但是北國的嚴寒也令她承受不了，她因而得了氣管炎，得獎雖然是難以置信的奇遇，但是我決心不讓我以後的生活還會有什麼改變。我現已完成了一切該做的事，瑞典之行非常圓滿，也收到相當的效果。」

馬丁卡德結束瑞典之行後，回到了法國。他已圓滿達成了使命，為法國更添榮譽。